



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS CHUKAS • MAAMAR 5

ויקחו אליך פרה אדומה תמימה אשר אין בה...

« Qu'ils prennent pour toi une vache
rousse, parfaite » (Numbers 19:2)



Pessa'h est l'amour de D.ieu qui franchit d'un bond tout ordre établi pour nous atteindre, et qui appelle chacun à répondre de même : quitter aussitôt son propre « Égypte », au-delà de la raison, par la foi que tout est comme rien devant D.ieu. La parachat Para est lue avant Pessa'h parce que la vache purifie celui qui est encore lié à ses désirs et le conduit « vers toi », vers Moché, afin que tout soit accompli avec Daat.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/chukas/5/

L'IDÉE CENTRALE

Pessa'h est l'amour de D.ieu qui franchit d'un bond tout ordre établi pour nous atteindre, et qui appelle chacun à répondre de même : quitter aussitôt son propre « Égypte », au-delà de la raison, par la foi que tout est comme rien devant D.ieu. La parachat Para est lue avant Pessa'h parce que la vache purifie celui qui est encore lié à ses désirs et le conduit « vers toi », vers Moché, afin que tout soit accompli avec Daat.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Le Midrach interprète la vache rousse comme représentant les exils, à commencer par celui d'Égypte, et « vers toi » comme désignant Moché, qui incarne Daat : chacun doit se tirer lui-même des voies de l'Égypte pour accéder à Daat. Pourquoi la parachat Para n'est-elle lue qu'avant Pessa'h ? Pessa'h tire son nom du fait que D.ieu « passe par-dessus », bondissant par-dessus les montagnes dans le Cantique des Cantiques : un influx qui dépasse l'intellect et l'enchaînement des causes et des effets. Pessa'h est l'amour, la supplication de l'Assemblée d'Israël : « Qu'il me donne des baisers » ; c'est l'attachement de l'esprit à l'esprit par la pensée, la parole et l'action, dans l'étude de la Torah, la prière et la charité. Le corps dissimule cet amour, mais la foi que D.ieu crée quelque chose à partir du néant, si bien que les mondes créés par Sa parole sont comme rien devant Lui, permet à chacun de sortir d'Égypte avec abandon et sacrifice de soi. Lui aussi doit bondir, au lieu de s'élever degré par degré. La mort est une chute qui résulte de plaisirs semblables à ceux d'un animal ; la vache, qui se situe à un niveau inférieur, en purifie. Celui qui est encore en Égypte a besoin de barrières supplémentaires, comme pour le hamets. Brûlée puis plongée dans l'eau vive, la vache le conduit « vers toi », vers Daat.

PLAN

1 La vache et les exils

¶1

Le Midrach interprète les mots du verset comme désignant les royaumes qui ont dominé Israël, à commencer par l'exil d'Égypte. « Vers toi » signifie que chacun se tire lui-même des voies de l'Égypte pour atteindre le niveau de Moché, qui est Daat.

2 Pessa'h : l'amour qui bondit

¶2

Pourquoi la parachat Para n'est-elle lue qu'avant Pessa'h ? Pessa'h est le bond de D.ieu par-dessus les montagnes, et c'est l'amour : la supplication «Qu'il me donne des baisers», l'attachement de l'esprit à l'esprit dans la pensée, la parole et l'action. Le corps dissimule cet amour ; la foi que tout est comme rien devant D.ieu, dont seule la parole est revêtue dans les mondes, permet à chacun de sortir d'Égypte avec abandon et sacrifice de soi.

3 Bondir hors de sa situation ; pourquoi la vache

¶3

Celui qui est éloigné de D.ieu revient «de là» en bondissant au-delà de la raison, comme D.ieu bondit vers nous, car le monde a été créé pour lui. La vache, qui se situe à un niveau inférieur, purifie de la mort, chute qui résulte de plaisirs semblables à ceux d'un animal ; celui qui est encore en Égypte a besoin de barrières supplémentaires, comme pour le hamets. C'est pourquoi la parachat Para précède Pessa'h et conduit à l'amour.

4 Le rite de la vache

¶4

La vache est réduite en cendres ; on prend le cèdre et l'hysope, qui représentent deux qualités opposées ; on plonge l'hysope dans la source d'eau vive ; et tout est apporté «vers toi», vers Moché, afin que tout soit accompli avec Daat. C'est là «Et Je répandrai sur vous une eau pure».

NOTIONS CLÉS

Daat (connaissance) דעת

Une connaissance qui lie une personne à ce qu'elle connaît. Moché incarne Daat, et le but de la purification de la vache est que tout ce qu'une personne fait, même manger et boire, soit accompli avec Daat, et non comme un animal.

Le bond (Pessa'h) מדלג על ההרים

Le fait que D.ieu «passe par-dessus» est un bond qui dépasse l'enchaînement ordonné des causes et des effets ainsi que l'intellect. C'est ainsi que Son influx atteint le monde inférieur, et c'est le modèle du retour de chacun.

L'attachement de l'esprit à l'esprit (isdabkout rou'ha berou'ha) אתדבקת רוחא ברוחא

C'est le sens du baiser dans «Qu'il me donne des baisers» : la pensée, la parole et l'action d'une personne s'unissent à la pensée, à la parole et à l'action de D.ieu par l'étude de la Torah, la prière et la charité.

Quelque chose à partir du néant יש מאין

Puisque D.ieu crée les mondes à partir du néant par Sa parole, qui n'est qu'un vêtement intermédiaire, tous les mondes sont comme rien devant Lui. C'est cette foi qui libère chacun de l'Égypte.

L'abandon (hefkerout) הפקרות

Se donner entièrement, avec son argent et tout le reste, au-delà de la raison et du calcul : le sacrifice de soi exprimé par «de toute ton âme», récité deux fois par jour.

La mort comme chute מיתה היא נפילה

Au sens intérieur, la mort est une chute et un écran entre une personne et son Père céleste. Elle résulte de plaisirs semblables à ceux d'un animal, et la vache, qui se situe elle-même à un niveau inférieur, en purifie.

SECTION 1 • 11

La vache et les exils

1 ויקחו אליך¹ פרה² אדומה תמימה אשר אין בה מום אשר לא עלה עליה עול.

«Qu'ils prennent pour toi une vache rousse, parfaite, sans défaut, qui n'a pas porté le joug.»

Le maamar s'ouvre sur le commandement de la Torah concernant la vache rousse, dont les cendres, mêlées à de l'eau, purifiaient celui qui était devenu impur au contact d'un mort. L'Admour Hazaken va lire le verset mot à mot, en s'arrêtant surtout sur les mots «pour toi», adressés à Moché.

פ"י במדרש³ פרה זו גלות מצרים כמ"ש עגלה יפיפיה מצרים⁴ אדומה זו מלכות בבל^{5,6,7} הנקרא רישא דדהבא⁸ תמימה זו מלכות מדי⁹ כו'¹⁰

Le Midrach explique: «vache»: c'est l'exil d'Égypte, comme il est écrit: «L'Égypte est une très belle génisse»; «rousse»: c'est le royaume de Babylonie, appelé «la tête d'or» (reicha dedahava); «parfaite»: c'est le royaume de Médie, etc.

Le Midrach interprète les mots du verset comme désignant les royaumes qui dominèrent Israël: la vache représente l'exil d'Égypte, que le prophète appelle «une très belle génisse»; «rousse» désigne Babylonie, la tête d'or de la statue du rêve de Nabuchodonosor; «parfaite» désigne la Médie. Le «etc.» renvoie à la suite du Midrach, où «sans défaut» désigne la Grèce et «qui n'a pas porté le joug» Édom.

ופ"י ויקחו אליך דייקא שיוציא את עצמו ממעשה מצרים כו' אל בחי' משה דהיינו הדעת.

Et le sens de «qu'ils prennent pour toi» — «pour toi» précisément — est qu'on doit se dégager soi-même des actes de l'Égypte, etc., pour atteindre le niveau de Moché, c'est-à-dire Daat (connaissance).

Les mots «pour toi» sont pris au sens strict: la vache est amenée à Moché, et Moché représente Daat, la connaissance qui lie une personne à ce qu'elle connaît. Le verset demande donc à chacun de se dégager des voies de l'Égypte, que le maamar identifiera plus loin aux désirs corporels, pour s'élever jusqu'au niveau de Daat.

SECTION 2 • 12

Pessa'h : l'amour qui bondit

2 ולהבין זה מפני מה תקנו שיקראו¹¹ פרשה פרה^{12, 13} קודם הפסח כדי שיטהרו כל ישראל לעשות הפסח בטהרה ולמה לא תקנו ג"כ קודם שארי רגלים שיש שם ג"כ קרבנות.

Et pour comprendre ceci: pourquoi a-t-on institué la lecture de la paracha de la Vache rousse avant Pessa'h, afin que tout Israël se purifie pour offrir le sacrifice de Pessa'h en état de pureté? Et pourquoi ne l'a-t-on pas également instituée avant les autres fêtes de pèlerinage, où il y a aussi des sacrifices?

Un Chabbat peu avant Pessa'h, on lit le passage de la Torah consacré à la Vache rousse, appelé Parachat Para, afin que tout Israël puisse se purifier à temps pour offrir le sacrifice de Pessa'h en état de pureté. L'Admour Hazaken demande pourquoi une lecture semblable n'a pas été instituée avant Chavouot et Souccot, qui comportaient elles aussi des sacrifices exigeant la pureté.

להבין זה מ"ש ואמרתם זבח פסח הוא¹⁴ לה' אשר פסח וגוי', ולכאורה קשה למה צריך לפסוח והלא לפניו ית' הכל גלוי, אלא הענין כי הוא כמ"ש קול דודי

Pour comprendre ceci, [considérons] ce qui est écrit: «Vous direz: C'est un sacrifice de Pessa'h pour Havaya, qui est passé par-dessus», etc. À première vue, cela est difficile: pourquoi devait-Il passer par-dessus? Tout n'est-il pas révélé devant Lui, béni soit-Il? Mais voici de quoi il s'agit: c'est comme il est écrit: «La voix de mon bien-aimé!

Pour répondre, il commence par le verset qui nomme le sacrifice: en Égypte, D.ieu «passa par-dessus» les maisons des enfants d'Israël. Puisque tout est révélé devant Lui, Il n'avait pas besoin d'enjamber quoi que ce soit pour les distinguer; ce «passage par-dessus» doit donc avoir un sens plus profond, que le Cantique des Cantiques éclaire.

הנה זה בא¹⁵ מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות ענה דודי ואמר לי קומי לך רעיתי יפתי ולכי לך¹⁶ פי' שלש רגלים הם ג' מדות פסח אהבה¹⁷

Le voici qui vient, bondissant par-dessus les montagnes, sautant par-dessus les collines»; «Mon bien-aimé prit la parole et me dit: Lève-toi, ma bien-aimée, ma belle, et va-t'en.» Le sens est le suivant: les trois fêtes de pèlerinage correspondent à trois attributs. Pessa'h, c'est l'amour,

Le Cantique représente le bien-aimé, D.ieu, bondissant par-dessus les montagnes et sautant par-dessus les collines pour rejoindre sa bien-aimée, qu'Il appelle à se lever et à partir; Pessa'h, le «passage par-dessus», sera compris comme ce bond. L'Admour Hazaken énonce ensuite que les trois fêtes de pèlerinage correspondent à trois attributs émotionnels, et que Pessa'h représente l'amour.

כמו שאומרים בשיר השירים ישקני מנשיקות פיהו^{18,19} וגוי פיי שכנסיי [שכנסת ישראל] אומרת להקב"ה
ישקני דהיינו שיהא אתדבקת רוחא ברוחא^{20,21} דרך משל

comme nous le disons dans le Cantique des Cantiques: «Qu'il me donne les baisers de sa bouche», etc. Cela signifie que l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël) dit au Saint béni soit-Il: «Qu'Il me donne un baiser»; c'est-à-dire qu'il y ait une adhésion de l'esprit à l'esprit (isdabkouta rou'ha be-rou'ha). À titre d'analogie,

L'amour de Pessa'h est celui du Cantique des Cantiques, qui s'ouvre sur la supplication de la fiancée: «Qu'il me donne un baiser.» Suivant le Zohar, l'Assemblée d'Israël demande à D.ieu un baiser, au sens d'une adhésion de l'esprit à l'esprit, une union dans laquelle son esprit s'attache au Sien.

כמו שהאב אוהב את בנו ומנשק אותו מחמת חביבות הלב ויוצא רוח מהלב אל הפה, כך כביכול
de même qu'un père aime son fils et l'embrasse par affection du cœur, et qu'un souffle sort du cœur vers la bouche, ainsi en est-il, pour ainsi dire,

L'analogie est celle d'un père qui embrasse son fils par affection du cœur: l'amour s'élève de son cœur sous forme de souffle et sort par sa bouche. Il en va de même, pour ainsi dire, en haut.

דהיינו כל ניצוץ שבכל אחד ואחד מישראל צ"ל אתדבקותא רוחא ברוחא דהיינו מחשבה דבור ומעשה
של אדם במחשבה דבור ומעשה של הקב"ה

à savoir que chaque étincelle qui se trouve en chacun des enfants d'Israël doit connaître cette adhésion de l'esprit à l'esprit: c'est-à-dire que la pensée, la parole et l'action de l'homme soient [unies] à la pensée, à la parole et à l'action du Saint béni soit-Il.

Appliqué à nous, chaque étincelle de divinité présente en chaque Juif doit s'attacher à D.ieu, esprit à esprit. Cette adhésion se réalise par les trois facultés d'expression de l'âme: la pensée, la parole et l'action de l'homme s'unissent à la pensée, à la parole et à l'action de D.ieu.

דהיינו מחשבה ודבור זו תורה ותפלה ומעשה זו הצדקה (כמ"ש בד"ה כי ביום הזה יכפר)

C'est-à-dire que la pensée et la parole correspondent à la Torah et à la prière, et l'action à la charité (comme cela est expliqué dans le discours commençant par «Car en ce jour Il fera expiation»).

La pensée et la parole de l'homme s'unissent à celles de D.ieu par l'étude de la Torah et la prière, et son action, par la charité. Le renvoi entre parenthèses conduit le lecteur au discours commençant par «Car en ce jour Il fera expiation», où cela est expliqué.

וכמ"ש עושה שמים וארץ^{22,23} פי' שהוא המשכת ההשפעה שהוא עשיה שלו כך בצדקה משפיע ועושה ופי' כך כנס"י [כנסת ישראל] מבקשת תמיד ישקני²⁴

Et comme il est écrit: «Celui qui fait le ciel et la terre»: cela signifie qu'Il fait descendre le flux de bienfaits, ce qui constitue Son action; de même, par la charité, on dispense des bienfaits et l'on agit. Le sens est donc le suivant: de même, l'Assemblée d'Israël demande sans cesse: «Qu'Il me donne un baiser.»

D.ieu est appelé «Celui qui fait le ciel et la terre», car Son «action» consiste à faire descendre Son flux de bienfaits vers les mondes. Celui qui donne la charité dispense lui aussi des bienfaits et agit; son acte correspond ainsi à celui de D.ieu. Tel est le baiser que l'Assemblée d'Israël demande sans cesse.

אך שהגוף מבדיל ומסתיר את האהבה מחמת דאגת הפרנסה ושאר דברים אך ידוע שאין ישראל נגאלין

Mais le corps sépare l'amour et le dissimule, à cause des soucis de subsistance et d'autres préoccupations. Pourtant, il est connu qu'Israël n'est délivré que

Ce qui fait obstacle à cette union, c'est le corps, qui sépare l'âme de D.ieu et dissimule son amour par les soucis de subsistance et d'autres préoccupations. Pour en sortir, il faut partir du principe que la délivrance d'Israël ne vient que par la foi.

אלא באמונה שברא השי"ת [השם יתברך] יש מאין דרך משל אילו היה האדם יכול לעשות דבר יש מאין בודאי אותו הדבר היה בטל

par la foi: [la foi] que D.ieu, béni soit-Il, a créé quelque chose à partir du néant (yech mé-ayin). À titre d'analogie: si un homme pouvait créer quelque chose à partir du néant, cette chose serait certainement annulée

La foi dont il est question ici consiste à croire que D.ieu crée quelque chose à partir du néant. Si un homme pouvait créer une chose à partir du néant, celle-ci serait entièrement annulée devant son créateur, puisque toute son existence proviendrait uniquement de lui.

נגדו, כך בהקב"ה כולא קמיה כלא חשיב,²⁵ עד"מ כשאדם מדבר דבור אחד הוא מהנשמה והראיה כשהוא ישן אינו מדבר כלום והדבור הוא אינה הנשמה עצמה,

devant lui. De même, pour le Saint béni soit-Il, «tout devant Lui est considéré comme rien». À titre d'analogie: lorsqu'un homme prononce un seul mot, celui-ci vient de l'âme, et la preuve en est que lorsqu'il dort, il ne dit absolument rien; pourtant, la parole n'est pas l'âme elle-même,

De même, toute la création est comme rien devant D.ieu. L'Admour Hazaken l'illustre par la parole humaine: un mot vient de l'âme, comme le montre le fait qu'un homme endormi ne parle absolument pas; pourtant, la parole n'est pas l'âme elle-même.

אלא הוא לבוש אמצעי ובטל אותו הדבור לגבי בחי הנפש עצמה, כך בהקב"ה כמ"ש בדבר ה' שמים נעשו²⁶ כשדיבר יהי אור²⁷ נעשה אור והאור הוא

mais un vêtement intermédiaire, et cette parole est annulée par rapport au niveau de l'âme elle-même. De même pour le Saint béni soit-Il, comme il est écrit : « Par la parole de Havaya, les cieux furent faits » : lorsqu'Il dit : « Que la lumière soit », la lumière fut créée. Et la lumière est

La parole n'est qu'un vêtement intermédiaire par lequel l'âme s'exprime, et elle est annulée devant l'être même de l'âme. Il en va de même de la parole de D.ieu : les cieux furent faits « par la parole de Havaya », et la lumière du premier jour apparut lorsqu'Il dit : « Que la lumière soit ».

לבוש כמ"ש עוטה אור כשלמה²⁸ ובדבור זה הוא מחיה עולמות עליונים ותחתונים וג"ע [וגן עדן] ולמעלה מהם וכל העולמות בטלים קמיה כמ"ש אני ה' לא שנית²⁹ כמ"ש בזהר³⁰ כולא קמיה כלא חשיב אפילו לגבי מה דקמיה

un vêtement, comme il est écrit : « Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement. » Par cette parole, Il donne vie aux mondes supérieurs et inférieurs, au Gan Eden et à ce qui est au-dessus de lui ; et tous les mondes sont annulés devant Lui, comme il est écrit : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » ; comme il est dit dans le Zohar : « tout devant Lui est considéré comme rien », même par rapport à ce qui est « devant Lui »,

Cette lumière n'est elle-même qu'un vêtement, comme l'énonce le psaume : D.ieu s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement. Par cette parole, Il donne vie à tous les mondes, supérieurs et inférieurs, au Gan Eden et à ce qui est au-dessus de lui ; pourtant, tous sont annulés devant Lui. Puisqu'ils sont comme rien devant Lui, les faire exister n'entraîne aucun changement en Lui : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. »

דהיינו לגבי דבורו³¹ שהוא לבוש אמצעי שלו ומפני זה נק' הבורא ית' בכל התורה שבע"פ [שבעל פה] קוב"ה [קודשא בריך הוא], פ"י קדוש הוא מובדל

c'est-à-dire par rapport à Sa parole, qui est Son vêtement intermédiaire. C'est pourquoi le Créateur, béni soit-Il, est appelé dans toute la Torah orale « le Saint béni soit-Il » (Koudcha Brikh Hou). Cela signifie que « saint » désigne ce qui est séparé,

Les mots du Zohar « devant Lui » sont compris comme désignant Sa parole, Son vêtement intermédiaire : même par rapport à cette parole, les mondes sont comme rien. Voilà pourquoi la Torah orale appelle le Créateur « le Saint béni soit-Il » : être « saint », c'est être séparé.

דהיינו סוכ"ע ובתוך העולמות אינו מלובש רק בחי דבור ובאמונה זו הוא מוציא עצמו ממצרים בהפקרות שמפקיר עצמו בממונו ובשאר דברים

c'est-à-dire la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ; et, à l'intérieur des mondes, seul le niveau de la parole est revêtu. Par cette foi, l'homme se fait sortir lui-même d'Égypte, en s'abandonnant (hefkerout) : il s'abandonne lui-même, avec son argent et tout le reste,

Dieu en tant que « saint », c'est-à-dire séparé, est la lumière qui entoure tous les mondes, tandis que seul le niveau de Sa parole est revêtu en eux. Fort de cette foi, l'homme se fait sortir d'Égypte : il se donne avec abandon, sans retenir ni son argent ni quoi que ce soit d'autre.

דהיינו בלא טעם ודעת ובלא חשבון יעבור עלי מה³² כמ"ש בכל נפשך³³ ב' פעמים בכל יום בבקר ובערב רק שיהא זה באמת דהיינו במסירת נפש.

c'est-à-dire sans raison ni discernement et sans calcul, « quoi qu'il puisse m'arriver », comme il est écrit : « de toute ton âme », deux fois par jour, le matin et le soir ; à condition seulement que ce soit véritablement, c'est-à-dire avec le sacrifice de soi (messirout néfesh).

Cet abandon dépasse la raison et tout calcul, dans l'esprit des paroles de Job : « quoi qu'il puisse m'arriver ». C'est ce qu'un Juif déclare deux fois par jour dans le Chéma, lorsqu'il s'engage à aimer D.ieu « de toute son âme » ; mais il faut que cet engagement soit véritable, qu'il implique réellement le sacrifice de soi.

SECTION 3 • 13

Bondir hors de sa situation ; pourquoi la vache

3 וּמִזֶּה הָעֵצָה שִׁיקְשֶׁר נַפְשׁוֹ בְּאֶחָד דֵּהִינּוּ בִּמְחֻשְׁבָּה דְּבוּר וּמַעֲשֶׂה כְּנִ"ל, וְהוּא תְּשׁוּבָה כְּמוֹ דְּאִיתָא בְּגִמְרָא תְּשׁוּבָה בְּאוֹתוֹ מְקוֹם³⁴ כְּמִ"ש וּבְקִשְׁתָּם מִשֵּׁם אֵת³⁵ ה' אֱלֹהֶיךָ פִּי מִשֵּׁם דִּיִּקָּא אִף שֶׁהוּא רַחוּק מֵאֵד³⁶

Et de là découle le conseil suivant : lier son âme à l'Un, c'est-à-dire par la pensée, la parole et l'action, comme mentionné plus haut. C'est là la techouva (retour), comme il est rapporté dans la Guemara : « La techouva au même endroit », ainsi qu'il est écrit : « Et de là, tu chercheras Havaya, ton D.ieu. » C'est-à-dire : « de là » précisément, même s'il est très éloigné ;

Le conseil qui suit est qu'une personne lie son âme au D.ieu unique par sa pensée, sa parole et son action, c'est-à-dire par l'étude de la Torah, la prière et la charité, comme expliqué plus haut. C'est là la techouva : la Guemara décrit celui qui revient véritablement comme celui qui résiste à la même tentation « au même endroit », et le verset « de là, tu chercheras » enseigne que le retour commence précisément à l'endroit où se trouve la personne, aussi éloigné soit-il.

דהיינו שיתן עצה ליצא משם ולהתקשר למעלה ממש ולא ילך ממדרגה למדרגה כמו שהשי"ת [שהשם יתברך] מדלג על ההרים,³⁷ פ"י ההרים זה אבות^{38,39} ומקפץ על הגבעות שהם חכמה ותבונה

c'est-à-dire qu'il trouve le moyen d'en sortir et de se lier véritablement à ce qui est en haut, sans progresser de niveau en niveau, tout comme D.ieu, béni soit-Il, « franchit les montagnes ». L'explication [est la suivante] : « les montagnes » sont les Patriarches, et « bondissant par-dessus les collines », qui sont 'Hokhma et Tevouna.

Celui qui est éloigné ne doit pas chercher à s'élever niveau après niveau, mais trouver le moyen de quitter immédiatement sa place et de se lier véritablement à ce qui est en haut, tout comme D.ieu « franchit les montagnes ». Selon l'interprétation des Sages, les montagnes sont les Patriarches ; les collines sont ici comprises comme 'Hokhma et Tevouna, des niveaux de sagesse et de compréhension divines.

נמצא מדלג הוא למעלה מהשכל שלא בדרך עילה ועלול, כי הלא לגדולתו אין חקר⁴⁰ ולתבונתו אין מספר^{41,42} ואיך יכולה להגיע המשכה עלינו שהוא עולם השפל,

Il s'ensuit que ce bond dépasse l'intellect et ne procède pas selon le rapport de cause à effet. Car « Sa grandeur est insondable » et « Sa compréhension est sans nombre » ; comment, dès lors, un flux pourrait-il parvenir jusqu'à nous, le monde inférieur ?

Le bond de D.ieu dépasse l'intellect : il ne suit pas l'enchaînement ordonné de cause à effet. Puisque Sa grandeur est insondable et Sa compréhension sans nombre, aucun enchaînement ordonné d'étapes ne pourrait faire descendre Sa lumière jusqu'à notre monde inférieur ; elle doit parvenir par un bond.

אלא פ"י קול הוא המשכה אלא שהוא מדלג על ההרים כנזכר לעיל שהוא למעלה מן השכל

Mais l'explication est que la « voix » est un flux qui se déverse, si ce n'est qu'Il « franchit les montagnes », comme mentionné plus haut, ce qui dépasse l'intellect.

La « voix » du bien-aimé désigne le flux de la lumière de D.ieu jusqu'à nous. Elle nous atteint, mais en franchissant les montagnes, d'une manière qui dépasse l'intellect.

וזהו להראות אותנו שגם אנחנו נעשה כן⁴³ הכל בלא חשבון ובלא טעם ודעת, ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פרק מ"ט.^{44,45}

Et c'est pour nous montrer que nous aussi devons agir ainsi : tout faire sans calcul et sans raison ni connaissance. Voir Sefer Shel Beinonim [le Tanya], chapitre 49.

Le bond de D.ieu nous montre comment répondre : nous aussi, nous devons nous donner sans calcul, au-delà de la raison et de la compréhension. Le texte renvoie le lecteur au Tanya, chapitre 49, qui enseigne que, tout comme D.ieu a écarté Sa lumière infinie pour l'homme, une personne doit mettre de côté tout ce qu'elle possède — son corps, son âme et son argent — afin de s'attacher à Lui.

וכמ"ש ענה דודי ואמר לי קומי לך⁴⁶ כו' לי דייקא כלומר בשבילי נברא העולם שהרי חייב כל אדם לומר כן (במשנה ספ"ד [סוף פרק ד'] דסנהדרין)

Comme il est écrit : « Mon bien-aimé prit la parole et me dit : Lève-toi pour toi », etc. : « à moi » précisément, c'est-à-dire : « C'est pour moi que le monde a été créé », car chacun est tenu de le dire (dans la Michna, à la fin du chapitre 4 de Sanhedrin).

Le bien-aimé parla « à moi », à moi précisément. Comme l'enseigne la Michna, chaque personne doit dire : « C'est pour moi que le monde a été créé » ; l'appel à se lever s'adresse donc à chacun personnellement.

ולכן קומי לך פי' בזה הוא קומה שלך, ומפני⁴⁷ זה נקרא פסח ע"ש שפסח שהוא מדלג כו' ומפני זה קורין פרשת פרה קודם פסח

Et ainsi, « Lève-toi pour toi » (koumi lakh) signifie : c'est par cela que tu atteins ta propre stature (komah chelakh). C'est aussi pour cette raison que la fête est appelée Pessa'h, d'après « Il passa par-dessus », c'est-à-dire qu'Il bondit, etc. Et c'est pourquoi la paracha de Para est lue avant Pessa'h,

« Lève-toi pour toi » (koumi lakh) se comprend comme « ta stature » (komah chelakh) : par ce bond, une personne atteint sa véritable stature. Pessa'h tire son nom du fait que D.ieu passa par-dessus, qu'Il bondit ; et c'est aussi pourquoi le passage de la vache est lu avant Pessa'h, comme l'expliquent les lignes suivantes.

כי פרה הוא מדרגה פחותה כמ"ש ופני השור מהשמאל⁴⁸ לארבעתן ופרה פחותה משור,⁴⁹ ומפני זה הוצרך להביא פרה לטהר טומאת מת⁵⁰ כמארו"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין מיתה בלא חטא.⁵¹

car la vache est d'un niveau inférieur, comme il est écrit : « et la face d'un bœuf à gauche, pour les quatre », et une vache est inférieure à un bœuf. C'est pourquoi il fallut apporter une vache pour purifier l'impureté du mort, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Il n'y a pas de mort sans faute. »

Dans la vision du Char d'Ézéchiël, la face du bœuf est à gauche ; une vache se situant en dessous du bœuf, elle représente un niveau inférieur. Les Sages enseignent qu'il n'y a pas de mort sans faute ; l'impureté de la mort, qui découle de la faute, est donc purifiée par la vache, qui relève elle-même d'un niveau inférieur.

פי' מיתה היא נפילה^{52, 53, 54} ומסך מבדיל בינו לבין אביו שבשמים⁵⁵ ואיך אפשר להיות לה כ"כ [כל כך] נפילה,

Le sens [est le suivant] : la mort est une chute et un écran qui le sépare de son Père dans les Cieux. Comment peut-il donc connaître une chute si grande ?

Dans ce sens intérieur, la mort est une chute : un écran qui sépare une personne de son Père dans les Cieux. La question est de savoir comment une âme pourrait tomber si bas.

אך כשעושה מעשה בהמה דהיינו אכילה ושתיה בלא דעת כבהמה ומחמת כשמרגיל עצמו כך יכול לבא לידי חטא גמור⁵⁶ אע"פ [אף על פי] שהוא היתר גמור אין זה אלא לאדם שכבר יצא ממצרים מתאות הגופניות,

Mais lorsqu'on accomplit l'acte d'un animal, c'est-à-dire que l'on mange et que l'on boit sans Daat (connaissance), comme un animal, on peut, à force de s'y habituer, en venir à une faute véritable. Même si cela est entièrement permis, cela ne convient qu'à une personne qui est déjà sortie d'Égypte, c'est-à-dire des désirs du corps ;

La réponse est que manger et boire sans Daat, comme un animal, peut conduire à une faute véritable celui qui s'y habitue, même si une telle alimentation est entièrement permise. Cette liberté ne présente pas de danger seulement pour celui qui est déjà sorti d'Égypte, c'est-à-dire des désirs du corps.

אבל לאדם שעודנו במצרים דהיינו שהוא מקושר בתאוות ורוצה לשוב בתשובה צריך לגדרים יותר ומפני זה איסור אכילת חמץ בפסח גדולה מאד אפי' [אפילו] במשהו

mais celui qui est encore en Égypte, c'est-à-dire qui demeure attaché aux désirs et veut revenir par la techouva, a besoin de davantage de barrières. C'est pourquoi l'interdiction de manger du 'hamets à Pessa'h est très stricte, même pour la moindre quantité,

Celui qui demeure attaché à ses désirs et veut revenir à D.ieu a besoin de barrières supplémentaires. C'est pourquoi le 'hamets est interdit à Pessa'h, même en quantité infime.

ואף שאין שום טעם חמץ מפני שאז היתה זמן יציאת מצרים וכו' וצריכה זהירות יותר ומפני זה קורין פרשת פרה קודם פסח כדי לטהר כנ"ל ובוזה יבא למדת אהבה.⁵⁷

même si aucun goût de 'hamets n'est perceptible, car c'était alors le moment de la sortie d'Égypte, etc., et cela exige davantage de vigilance. C'est pourquoi on lit la paracha de la Vache rousse avant Pessa'h, afin de purifier, comme indiqué plus haut ; et par là, on parviendra à l'attribut de l'amour.

Le 'hamets est interdit à Pessa'h même lorsqu'on n'en perçoit aucun goût, car Pessa'h est le moment de la sortie d'Égypte, qui exige une vigilance accrue. Pour la même raison, on lit la paracha de la Vache rousse avant Pessa'h afin de purifier ; grâce à cette pureté, on parvient à l'attribut de l'amour, qui est Pessa'h.

SECTION 4 • 14

Le rite de la vache

4 וזה פי הכתוב ויקחו אליך פרה וגוי ושרף את הפרה לעיניו⁵⁸ דהיינו שישאר אפר מדי יסודות שהיה בה ולקח עץ ארז ואזוב⁵⁹

Et tel est le sens du verset : « Qu'ils prennent pour toi une vache », etc. « Il brûlera la vache sous ses yeux » : c'est-à-dire que subsiste la cendre des quatre éléments qui étaient en elle. « Il prendra du bois de cèdre et de l'hysope »,

Les versets de la vache rousse sont maintenant interprétés à la lumière de tout ce qui précède. La vache, le niveau inférieur évoqué plus haut, est brûlée sous les yeux du kohen jusqu'à ce qu'il ne reste que la cendre des quatre éléments dont elle était composée ; puis on prend du bois de cèdre et de l'hysope.

שהם שני מדות ההפכים כמ"ש מן הארז אשר בלבנון⁶⁰ שגדול מאד עד האזוב אשר בקיר⁶¹ שהוא נמוך מאד⁶² וטבל במים⁶³

qui sont deux attributs opposés, comme il est écrit : « depuis le cèdre qui est au Liban », qui est très élevé, « jusqu'à l'hysope qui est sur le mur », qui est très bas. « Il trempera dans l'eau »,

Le cèdre et l'hysope représentent deux qualités opposées : l'une très élevée, l'autre très basse, comme dans le verset sur la sagesse de Chlomo, qui s'étendait « depuis le cèdre qui est au Liban jusqu'à l'hysope qui est sur le mur ». Vient ensuite l'immersion dans l'eau.

דהיינו מקור מים חיים כמ"ש ואותי עזבו מקור⁶⁴ מים חיים⁶⁵ וזהו פי ויקחו אליך שהוא משה c'est-à-dire la source des eaux vives, comme il est écrit : « Ils M'ont abandonné, Moi, la source des eaux vives. » Et tel est le sens de « qu'ils prennent pour toi » : « pour toi », c'est-à-dire Moché,

L'eau dans laquelle on trempe est « la source des eaux vives », que le prophète identifie à D.ieu Lui-même. Et « pour toi » désigne Moché.

כי מן המים משיתיהו^{66,67} דהיינו שיהא כל דבר בדעת וזהו פי וזרקתי עליכם מים טהורים⁶⁸ וטהרתם וגוי:

car « Je l'ai tiré de l'eau » ; c'est-à-dire que toute chose soit accomplie avec Daat (connaissance). Et tel est le sens de : « Je répandrai sur vous des eaux pures et vous serez purs », etc.

Moché fut nommé ainsi parce qu'il fut tiré de l'eau, et il représente Daat ; la purification signifie donc que tout ce qu'une personne fait soit accompli avec Daat. Tel est le sens de la promesse du prophète : D.ieu répandra des eaux pures sur Israël et ils seront purs.

DANS LA AVODA

Celui qui se sent éloigné de D.ieu ne doit pas attendre de s'élever pas à pas : il doit bondir aussitôt hors de sa situation, par la foi que tout est comme rien devant D.ieu, en se donnant au-delà de la raison et du calcul. Il lie sa pensée, sa parole et son action à D.ieu par l'étude de la Torah, la prière et la charité ; et, tant qu'il reste lié à ses désirs, il s'impose des barrières supplémentaires et accomplit même les actes permis, comme manger et boire, avec Daat, et non comme un animal.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar dit-il que le fait que D.ieu « passe par-dessus » à Pessa'h demande une explication, et comment le bond évoqué dans le Cantique des Cantiques répond-il à cette question ?
2. Comment la pensée, la parole et l'action correspondent-elles à l'étude de la Torah, à la prière et à la charité, et pourquoi la charité est-elle comparée à D.ieu en tant que « Créateur du ciel et de la terre » ?
3. Comment l'analogie entre une parole et l'âme montre-t-elle que tous les mondes sont comme rien devant D.ieu, et comment cette foi permet-elle à chacun de sortir d'Égypte ?
4. Pourquoi une vache, niveau inférieur à celui d'un bœuf, est-elle le moyen de purifier de l'impureté de la mort ?
5. Pourquoi celui qui est encore « en Égypte » a-t-il besoin de barrières supplémentaires, et comment l'interdiction stricte du hamets à Pessa'h reflète-t-elle cela ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ויקחו אליך

La note précise qu'une explication de ce maamar, avec de nombreux ajouts, prononcée en 5589, y est imprimée; en tête du manuscrit, elle est intitulée « explication sur Likkutei Torah, Chukas, sur le verset ».

LA NOTE DE KEHOT

[נ.ב.] ביכעל פערטל (רכד, א) שנאמרה בש' תקפ"ט. ביאור ע"ז בתוסי מרובה. [כ.] [הוא הנדפס באוה"ת חוקת ע' תשעז — שנמצא בכת"י המסומן בספריית כ"ק אדמו"ר במס' 318 (רכד, א) בכותרת: פ' פרה תקפ"ט. וגרשם שם בראש המאמר בכת"י הרח"א ביחאווסקי: "ביאור על לקו"ת חוקת עה"פ". המאמר דאוה"ת נמצא ג"כ בכת"י 581 מב, א בכותרת: משנת תקפ"ח]. לדי"ה זה ראה גם ד"ה להבין ענין פרה אדומה — תשמ"ה.

2 Le commandement selon lequel Israël doit apporter à Moché une vache rousse parfaite, sans défaut et qui n'a jamais porté de joug, pour les eaux de purification. Le maamar interprète chacun de ses mots, et en particulier « pour vous », comme une étape dans la sortie d'Égypte.

במדבר י"ט:ב' Numbers 19:2

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל-בני ישראל ויקחו אליך פרה אדמה תמימה אשר אין בה מום אשר לא-עלה עליה על:

Voici le statut de la loi que D.ieu a ordonné, en disant : Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils t'amènent une vache rousse, sans défaut, sans imperfection, et qui n'ait jamais porté le joug.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 פ"י במדרש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מקורו מפסיקתא דר"כ פ' פרה. וכ"ה בפסיקתא רבתי פ"ד. ורבינו בחיי מביא זה המדרש. וע' זח"ב פקודי (רלז, סע"א). [כ.].

4 עגלה יפ"י מצרים

La prophétie de Jérémie contre l'Égypte : « L'Égypte est une très belle génisse. » Le Midrach s'en sert pour montrer que la « vache » du verset désigne l'Égypte.

Jeremiah 46:20 ירמיהו מ"ו:כ'

עגלה יפה-פיה מצרים קרץ מצפון בא כא:

Egypt is a very fair heifer; But the gadfly out of the north is come, it is come.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י מו, כ.

5 פרה זו גלות מצרים כמ"ש עגלה יפ"י מצרים אדומה זו מלכות בבל

La Pesikta, sur la Parachat Para, interprète « vache » comme l'Égypte, « rousse » comme Babylone, « parfaite » comme la Médie, « sans défaut » comme la Grèce et « qui

n'a pas porté de joug » comme Édom. Kehot la désigne comme la source du Midrach cité par l'Admour Hazaken.

Pesikta DeRav Kahana 4:9 פסיקתא דרב כהנא ד'ט"ז

[ט] פרה (במדבר י"ט:ב), זו מצרים, עגלה יפ"י מצרים (ירמיה מו:כ). אדומה (במדבר שם), זו בבל, אנת הוא ראשה די דהבא (דניאל ב:לח). תמימה (במדבר שם), זו מדי, א"ר חייא בר אבא מלכי מדי תמימים היו, אין להקב"ה עליהם אלא ע"ז שקיבלו מאבותיהם בלבד. אשר אין בה מום (במדבר שם), זה יוון. אלכסנדרוס מוקדון כד הוה חמי לשמעון הצדיק הוה קאים על רגליו ואמי בריך אלוהו של שמעי הצדיק, אמרי ליה בני פלטינ דידיה, מן קמי יהודאי את קיים, אמי להון כד אנה נחית לקרבה דמותיה אנה חמי ונצח. אשר ...

Pesikta de Rav Kahana according to an Oxford manuscript, Dov Mandelbaum ed., N.Y. 1987 (CC-BY)

6 פרה זו גלות מצרים כמ"ש עגלה יפ"י מצרים אדומה זו מלכות בבל

La Pesikta Rabbati, à propos de la vache rousse, donne la même interprétation des mots du verset comme désignant les quatre royaumes, avec les mêmes versets de Jérémie et de Daniel.

Pesikta Rabbati 14:1 פסיקתא רבתי י"ד:א'

... כך רוח הזו רוח טומאה היא דכתיב וגם את הנביאים ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ (זכריה י"ג ב') וכיון שיצא אמרו לו תלמידיו ר' לזה דחית בקנה ולנו מה אתה משיב אמר להם לא המת מטמא ולא המים מטהרים אלא גזירתו של מקום היא אמר הקב"ה חוקה חקתי וגזירה גזרתי אין אתה רשאי לעבור על גזירתי: [פרה אדומה] מפני מה כל הקרבנות באים זכרים וזו באה נקבה אמר רבי אייבו לכן שפחה שטינה בפלטינ של מלך אמר המלך תבא אמו ותקנה את הצואה (בחי'ק) כך אמר הקדוש ברוך ...

OYW (Public Domain)

7 פרה זו גלות מצרים כמ"ש עגלה יפ"י מצרים אדומה זו מלכות בבל

Rabbeinu Bahya, sur ce verset, cite l'interprétation de la Pesikta selon laquelle la vache représente les quatre royaumes, comme le signale Kehot.

Rabbeinu Bahya, Bamidbar 19:13-14 רבנו בחיי, במדבר י"ט:י"ג-י"ד

ולא יתחטא את משכן ה' טמא. אם נכנס לעזרה, אפילו בטבילה בלא הזאה, וטעמו את שמשכן ה' טמא, וכן (שם עא) לכל יבא גבורתך, לכל שיבא, ורבים כן בחסרון ש"ן. ולמטה כשהוא אומר כי את מקדש ה' טמא, טעמו כאשר את מקדש ה' טמא, מלשון (דברים כ"ב:ו') כי יקרא קן צפור. ואמר משכן אף על פי שאין קדושתו קדושת עולם כבית עולמים, ואמר מקדש אף שלא נמשח בשמן המשחה כמשכן. והרמב"ן ז"ל פירש כי בכאן חייב כרת על הנכנס למשכן בטומאה אפילו טבל כיון שלא הזה עליו מי אפר פרה, ...

if he fails to purify himself, he has contaminated the Tabernacle of the L-rd." The warning contained in this verse applies if the individual in question en-

ters the courtyard of the Temple (Tabernacle) even if he had immersed himself in a ritual bath without having undergone the ritual of sprinkling the holy water with the ash upon himself on the third and seventh day of the purification process. The meaning of the word את in front of the word משכן is the same as ...

Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain) • Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY)

8

רישא דדהבא

Daniel dit à Nabuchodonosor, roi de Babylone : « Tu es la tête d'or » de la statue dans son rêve. C'est pourquoi Babylone est appelée « la tête d'or » et associée à la couleur rousse de la vache.

Daniel 2:38

וּבְכָל־דֵּי דְיָרִין בְּנִי־אָנְשָׁא חֵיּוֹת בְּרָא וְעוֹף־שָׁמַיָא יְהִיב בִּידָהּ וְהִשְׁלֹטָהּ בְּכָל־הֶחָיִים אֲנִתָּהּ הוּא רֹאשָׁהּ דִּי דְהָבָא:

and wheresoever the children of men, the beasts of the field, and the fowls of the heaven dwell, hath He given them into thy hand, and hath made thee to rule over them all; thou art the head of gold.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

Adoma zo mlכות bbl הנקרא רישא דדהבא תמימה זו מלכות מדי
Le Zohar, sur Pekoudei, explique que la vache rousse était « l'inclusion des quatre royaumes » : « rousse » désigne Babylone, « parfaite » la Médie, « sans défaut » la Grèce et « qui n'a pas porté de joug » Édom. Kehot renvoie à ce passage en parallèle du Midrach.

Saïd R. Abba to R. Eleazar: 'But is not the heifer sacred and purifying? and how can this be?' R. Eleazar replied: 'Indeed, it is so. It has been expounded that it was an epitome of the four Kingdoms^{1v}. Daniel VIII. Thus, the "heifer" is Israel, of whom it is written, "For Israel is stubborn like a stubborn heifer" (Hos. 4, 16); "a red [heifer]" indicates the Kingdom of Babylonia, regarding which it says, "thou art the head of gold" (Dan. 2, 38); "faultless" points to the Kingdom of Media; 1An ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

10

תמימה זו מלכות מדי כו'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אשר לא עלה עלי עול מלכות יוון.

PARAGRAPHE 2

11

תקנו שיקראו פ' פרה קודם הפסח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

טושיע או"ח סתרפ"ה, ג.

12

פרשה פרה

Le Choul'han Aroukh, qui présente les lectures du Chabbat du mois d'Adar, prescrit que le quatrième Chabbat (le

...ויקחו אליך פרה אדומה תמימה אשר אין בה

vingt-deux Adar, pour l'année qu'il décrit), on sorte deux rouleaux et que la Paracha de Para soit lue dans le second, avec la haftara « Je répandrai sur vous une eau pure ». C'est cette institution sur laquelle s'interroge l'Admour Hazaken.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 685:3 אורח חיים
תרפ"ה:ג

בשבת שלישית שהיא ט"ו באדר מפסיקין ובשבת ד' שהיא כ"ב לאדר מוציאין שני ספרים באחד קורא פרשת השבוע ובשני קורא פרשת פרה ומפטר וזרקת מים טהורים [וע"ל סי' קל"ז סעיף ד']:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

13

פרשה פרה

Le Tour présente l'ordre des lectures spéciales précédant Pessa'h : lorsque Roch 'Hodech Adar tombe un Chabbat, la Paracha de Para est lue le quatrième Chabbat, le vingt-deux du mois.

Tur, Orach Chayim 685:1 אורח חיים תרפ"ה:א

... חל ר"ח אדר הסמוך לניסן בתוך ימי השבוע ואפילו בע"ש מקדימין לקרות פרשת שקלים בשבת שלפניו ומפסיקין בשנייה כדי שתהא פרשת זכור בשבת הסמוכה לפורים מלפניה ואם חל פורים בע"ש מקדימין לקרות פרשת זכור בשבת שלפניו ואז משתנה הסדר והנני מפרש הסדר לפי הימים שראוי לקבוע בהם אדר והם ד' ימים שבת ויום שני ויום רביעי ויום ששי וסיומין זכור ואם חל ר"ח אדר בשבת אז הסדר כמו שכתבתי לעיל ואם חל ר"ח אדר ביום השני מקדימין וקורין פרשת שקלים בשבת שעברה שהוא כ"ט בשבט ובשבת שנייה שהיא ששה ...

Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain)

14

ואמרתם זבח פסח הוא

Moché dit à Israël ce qu'il faut répondre à leurs enfants : le sacrifice de Pessa'h est offert à Havaya, qui passa au-dessus des maisons des enfants d'Israël en Égypte. Le maa-mar demande pourquoi D.ieu, à qui tout est révélé, devait « passer au-dessus ».

Exodus 12:27 שמות י"ב:כ"ז

וְאָמַרְתֶּם זֶבַח־פֶּסַח הוּא לַה' אֲשֶׁר פֶּסַח עַל־בְּתִי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנִגְפוֹ אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־בְּתֵינֵנוּ הִצִּיל וַיִּקַּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּ:

that ye shall say: It is the sacrifice of the L-RD's passover, for that He passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when He smote the Egyptians, and delivered our houses.' And the people bowed the head and worshipped.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יב, כז.

15

קול דודי הנה זה בא

La fiancée entend son bien-aimé venir, bondissant par-dessus les montagnes et sautant par-dessus les collines. L'Admour Hazaken interprète le « passage au-dessus » de Pessa'h comme ce bond.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב':ח

קול דודי הנה־זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ה-י.

16 ענה דודי ואמר לי קומי לך רעיתי יפתי ולכי לך

Le bien-aimé appelle la fiancée à se lever et à partir. Le maamar interprétera «vers moi» et «pour toi» au paragraphe suivant.

Song of Songs 2:10 שיר השירים ב':י

ענה דודי ואמר לי קומי לך רעיתי יפתי ולכי לך:

Mon bien-aimé parla et me dit : « Lève-toi, mon amour, ma belle, et viens ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 שויה יפתי — אהבה

La note indique que le manuscrit du développement comporte un ajout à cet endroit; elle n'en cite pas le contenu.

LA NOTE DE KEHOT

[בביכל פערטעל הנ"ל] יש תוסי כאן [כ]. — אוה"ת ע' תשעה.

18 בשה"ש ישקני מנשיקות פיהו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

א, ב.

19 La première supplication du Cantique des Cantiques: «Qu'il me donne les baisers de sa bouche!» L'Admour Hazaken l'interprète comme la supplication de l'Assemblée d'Israël, qui aspire à s'attacher à D.ieu, esprit à esprit.

Song of Songs 1:2 שיר השירים א':ב

ישקני מנשיקות פיהו כי טובים דידך מין:

Qu'il me baise des baisers de sa bouche — car ton amour est meilleur que le vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 אתדבקתא רוחא ברוחא

Le Zohar sur Pekoudei parle de «ces baisers, pour s'attacher esprit à esprit, comme il est dit: "Qu'il me donne les baisers", l'esprit inférieur s'attachant à l'esprit supérieur. Kehot renvoie ici pour cette expression.

Zohar II, 256b זח"ב רנו, ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב רנו, ב. קכד, ב.

21 אתדבקת רוחא ברוחא

Le Zohar sur Michpatim explique que l'Assemblée d'Israël dit «Qu'il me donne les baisers», car un baiser est l'attachement de l'esprit à l'esprit; il est donné par la bouche, source du souffle, par affection, afin que les deux ne se sé-

parent pas. C'est l'analogie du baiser du père employée par l'Admour Hazaken.

Zohar, Mishpatim 25:549-27:558 משפטים כ"ה:תקמ"ט כ"ז:תקנ"ח

R. Judah referred to the verse: "And Jacob kissed Rachel and lifted up his voice and wept" (Gen. 29, 11). Why did he weep? Because the intensity of his attachment to her overpowered him, and he found relief in tears. It is true, it also says of Esau that "he kissed him (Jacob) and they wept" (Gen. 34, 4); but as has been said, the word wa-yishakehu (and he kissed him) has (masoretic) dots on it, to indicate the insincerity of Esau's kisses, 1Cf. Aboth de r. Nathan, xxxiii. for there was ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

22 עושה שמים וארץ

« Tu es béni par Havaya, Créateur du ciel et de la terre. » Le maamar comprend la « création » de D.ieu comme le fait de faire descendre une influence vers les mondes, ce qu'une personne imite en donnant la tsédaka.

Psalms 115:15 תהילים קט"ו:ט"ו

ברוכים אתם לה' עשה שמים וארץ:

Blessed be ye of the L-RD Who made heaven and earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קטו, טו. קמו, ו.

23 עושה שמים וארץ

« Créateur du ciel et de la terre, de la mer et de tout ce qu'elle contient. » Kehot le donne comme un second passage où D.ieu est appelé « Créateur du ciel et de la terre ».

Psalms 146:6 תהילים קמ"ו:ו

עשה שמים וארץ את-הים ואת-כל אשר-בם השמר אמת לעולם:

Who made heaven and earth, The sea, and all that in them is; Who keepeth truth for ever;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 תמיד ישקני

La note indique que le manuscrit comporte ici un ajout, après les mots «demande sans cesse: "Qu'Il me donne un baiser"»; elle n'en cite pas le contenu.

LA NOTE DE KEHOT

יש כאן תוסי שם בכת"י הנ"ל [כ].

25 כולא קמיה כלא חשיב

L'introduction du Zohar explique la crainte de D.ieu comme la crainte de Celui qui est « la racine de tous les mondes, et devant Lui tout est considéré comme néant ». L'Alter Rebbe ajoute que cela vaut même en présence de la parole propre de D.ieu.

Zohar, Introduction 20:188-22:199 הקדמה כ':קפ"ה כ"ב:קצ"ט

Le type véritable est celui qui amène l'homme à craindre son Maître, car Il est le souverain puissant, le rocher et le fondement de tous les mondes, devant qui tout ce qui existe n'est rien, comme il est dit : « Et tous les habitants de la

terre ne sont rien » (Dan. 4:32), et à placer son objectif en ce lieu appelé yir'a (crainte).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

26 בדבר ה' שמים נעשו

« Par la parole de Havaya, les cieus furent faits. » Ce verset montre que les mondes furent créés par la parole de D.ieu, que le maamar compare à la parole d'une personne.

Psalms 33:6

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צָבָאָם:

Par la parole de D.ieu les cieus furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו.

27 יהי אור

« Et D.ieu dit : “Que la lumière soit”, et la lumière fut. » La lumière fut amenée à l'existence par la parole de D.ieu.

Genesis 1:3

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אור:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ג.

28 עוטה אור כשלמה

« Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement. » Le maamar s'appuie sur ce verset pour montrer que la lumière issue de la parole de D.ieu n'est que Son vêtement.

Psalms 104:2

עֹטֶה־אור כְּשֶׁלֶמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כִּדְרִיעָה:

Tu te revêts de lumière comme d'un manteau ; Tu étends les cieus comme un rideau ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, ב.

29 אני ה' לא שניתי

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » Le maamar cite ce verset pour montrer que tous les mondes sont annulés devant D.ieu, de sorte que leur existence n'entraîne aucun changement en Lui.

Malachi 3:6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא קִלִּיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

30 כמ"ש בזהר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

...ויקחו אליך פרה אדומה תמימה אשר אין בה

ח"א יא, ב.

31 דבור — כנ"ל

La note indique que le manuscrit comporte un ajout à cet endroit; elle n'en cite pas le contenu.

LA NOTE DE KEHOT

שם יש תוס' כאן [כ].

32 יעבור עלי מה

Job dit : « Tais-toi devant moi, et je parlerai ; que m'arrive ensuite ce qui doit m'arriver. » Le maamar s'appuie sur ses paroles pour exprimer la disposition à se donner sans réserve, sans calcul.

Job 13:13

הַחַיִּישׁוּ מִמֶּנִּי וְאַדְבֵּרָה־אֲנִי וַיַּעֲבֹר עָלַי מָה:

Hold your peace, let me alone, that I may speak, And let come on me what will.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 בכל נפשך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force », passage du Chéma récité matin et soir. « De toute ton âme » signifie être prêt à donner sa vie pour D.ieu.

Deuteronomy 6:5

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

34 תשובה באותו מקום

La Guemara demande qui est un véritable pénitent et répond : celui qui se retrouve face à la même occasion de pécher et en est préservé, « avec la même femme, au même moment, au même endroit ». Le maamar relie l'expression « au même endroit » à la techouva qui commence là où se trouve la personne.

Yoma 86b:8-9

הֵיכִי דְמִי בְּעַל תְּשׁוּבָה? אָמַר רַב יְהוּדָה: כְּגוֹן שֶׁבָּאָת לְיָדוֹ דְּבַר עֲבִירָה פַּעַם וְאַשׁוּנָה וּשְׁנִיָּה וְנִיְצֵל הֵמָּנָה. מִחֻי רַב יְהוּדָה: בְּאוֹתָהּ אִשָּׁה, בְּאוֹתוֹ פֶּרֶק, בְּאוֹתוֹ מְקוֹם. אָמַר רַב יְהוּדָה, רַב רַמִּי — כְּתִיב: "אֲשֶׁרִי נָשׁוּי פֶּשַׁע כְּסוּי חֲטָאָה", וְכְתִיב: "מִכֶּסֶת פֶּשַׁעִיו לֹא יִצְלִיחַ!" לֹא קָשִׁיָּא: הָא בְּחֲטָא מְפֻרָּסִים, הָא בְּחֲטָא שְׂאִינֵי מְפֻרָּסִים. רַב זוּטְרָא בְּר טוֹבִיָּה אָמַר רַב נְחֻמֵּי: כָּאֵן בְּעִבְרִית שְׁבִין אָדָם לְחִבְרִי, כָּאֵן בְּעִבְרִית שְׁבִין אָדָם לְמָקוֹם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא פו, ב.

35 ובקשתם משם את ה"א

Moché dit à Israël que même en exil, « de là, tu recherches Havaya, ton D.ieu, et tu Le trouveras ». Les mots « de

là » enseignent que l'on peut revenir même de très loin.

Deuteronomy 4:29 דברים ד:כ"ט

וּבְקִשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־ה' אֱלֹהֵיךָ וּמִצָּאתָ כִּי תִדְרָשְׁנוּ בְּכָל־לֵבְכֶּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ:

Mais de là tu rechercheras D.ieu, ton D.ieu, et tu Le trouveras, si tu Le cherches de tout ton cœur et de toute ton âme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, כט.

36

ש"ה מאד

La note indique que le manuscrit comporte une glose sur ce passage ; elle ne cite pas cette glose.

LA NOTE DE KEHOT

שם הגה ע"ז [כ].

37

מדלג על ההרים

Le bien-aimé vient « bondissant par-dessus les montagnes, sautant par-dessus les collines ». Le maamar y voit l'effusion de D.ieu qui dépasse l'intellect.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב:ח

קול דודי הנה־זה בא מדלג על־ההרים מקפץ על־הגבעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

ההרים זה אבות

La Guemara interprète « bondissant par-dessus les montagnes » comme signifiant « par le mérite des Patriarches » et « sautant par-dessus les collines » comme signifiant « par le mérite des Matriarches ». Kehot renvoie ici à l'enseignement selon lequel « les montagnes sont les Patriarches ».

Rosh Hashanah 11a:8 ראש השנה י"א א:ח

מאי משמע דהאי "איתן" לישנא דתקיפי הוא — בדכתיב: "איתן מושבך", ואומר: "שמעו הרים את ריב ה' והאיתנים מוסדי ארץ", ואומר: "קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות". "מדלג על ההרים" — בוכות אבות. "מקפץ על הגבעות" — בוכות אמהות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ר"ה יא, א. שמ"ר טו, ד.

39

ההרים זה אבות

Le Midrach dit que si D.ieu considérait les actes d'Israël, ils ne seraient jamais délivrés ; Il se tourne donc vers leurs saints ancêtres : « bondissant par-dessus les montagnes », et « montagnes » désigne uniquement les Patriarches.

Shemot Rabbah 15:4 שמות רבה ט"ו ד:ד

... הרי עומד, קול דודי הנה זה בא. אמר רבי יהודה: מהו (שיר שם, שם): מדלג על ההרים? אמר הקדוש ברוך הוא: אם אני מסתכל במעשיהם של ישראל, אינן נגאלים לעולם! אלא למי אני מסתכל, לאבותיהם הקדושים! שנאמר (שמות ו, ה): וגם אני שמעתי את נאקת בני ישראל וגוי. בוכות אבותם אני גואלם, לכך כתיב: מדלג על

...ויקחו אליך פרה אדומה תמימה אשר אין בה

ההרים, ואין הרים אלא אבות, שנאמר (מיכה ו, ב): שמעו הרים את ריב ה'. דבר אחר: אמר רבי נחמיה: מהו מדלג על ההרים? אלא אמר הקדוש ברוך הוא: אין להם מעשים לישראל שיגאלו, ...

Another interpretation: "The L-rd spoke to Moses and to Aaron" - that is what is written: "The voice of my beloved, behold, he is coming" (Song of Songs 2:8). When Moses went and said to Israel: 'So said the Holy One blessed be He to me: "Today you are leaving, in the month of spring"' (Exodus 13:4), they said to him: 'Where is He?' He said to them: 'He is about to arrive: "The voice of my beloved, behold, he is coming, [leaping upon the heights, bounding upon the hills]" ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

40

לגדולתו אין חקר

« Havaya est grand et hautement loué, et Sa grandeur est insondable. » Cela montre pourquoi aucune succession ordonnée d'étapes ne peut faire descendre Sa lumière jusqu'à nous.

Psalms 145:3 תהילים קמ"ה ג:3

גָּדוֹל הו' וּמְהֵלֵל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֶקֶר:

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ג.

41

ולתבונתו אין מספר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם קמז, ה.

42

ולתבונתו אין מספר

« Notre Maître est grand et abondant en puissance ; Son intelligence est sans nombre. » Ce verset est associé au précédent pour montrer que D.ieu dépasse toute mesure.

Psalms 147:5 תהילים קמ"ז ה:5

גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לְתַבּוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר:

Notre D.ieu est grand et puissant par Sa force ; Son intelligence est infinie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

השכל — כן

La note signale un ajout à ce passage, apparemment dans la version développée du maamar du manuscrit ; elle ne cite pas cet ajout.

LA NOTE DE KEHOT

יש כאן תוס' [כ].

44

טעם — מ"ט

La note signale un long ajout à ce passage, apparemment dans la version développée du maamar du manuscrit ; elle ne cite pas cet ajout.

LA NOTE DE KEHOT

תוס' מרובה כאן [כ].

45 שגם אנחנו נעשה כן הכל בלא חשבון ובלא טעם ודעת, ועיין בסש"ב פרק מ"ט

Le renvoi propre au texte. Là, le Tanya enseigne que, de même que D.ieu a mis de côté Sa lumière infinie et l'a dissimulée au moyen de contractions pour l'amour de l'homme, de même une personne doit mettre de côté et abandonner tout ce qu'elle possède — son corps, son âme et son argent — afin de s'attacher à Lui.

Tanya, Likkutei Amarim 49:2; ליקוטי אמריים; חלק ראשון; מ"ט:ב

וכדי לברוא עולם הבריאה, שהן נשמות ומלאכים עליונים, אשר עבודתם לה' בבחינת חכמה בינה דעת המתלבשים בהם, והם משיגים ומקבלים מהם - הנה תחלה צמצום עצום, כנזכר לעיל.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

46 ענה דודי ואמר לי קומי לך
« Mon bien-aimé prit la parole et me dit : Lève-toi pour toi. » Le maamar souligne « me » et comprend « pour toi » au sens de « ta stature ».

Song of Songs 2:10; שיר השירים ב':י

ענה דודי ואמר לי קומי לך רעיתי יפתי ולכי לך:

Mon bien-aimé parla et me dit : « Lève-toi, mon amour, ma belle, et viens ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 ומפני — כו'
La note indique que le manuscrit comporte un long ajout à ce passage ; elle ne cite pas cet ajout.

LA NOTE DE KEHOT

תוסי מרובה כאן שם [כ].

48 ופני שור מהשמאל
Dans la vision d'Ézéchiél, chacune des quatre créatures vivantes a une face de bœuf à gauche. Le maamar s'appuie sur cela pour montrer que le bœuf relève d'un niveau inférieur, et la génisse d'un niveau encore inférieur.

Ezekiel 1:10; יחזקאל א':י

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א', י.

49 לארבעתן — משור
La note indique que le manuscrit comporte un long ajout à ce passage ; elle ne cite pas cet ajout.

LA NOTE DE KEHOT

תוסי מרובה כאן שם [כ].

50 שו"ה מת
La note indique que le manuscrit comporte également un ajout ici ; elle ne cite pas cet ajout.

LA NOTE DE KEHOT

גם כאן יש תוסי שם [כ].

51 אין מיתה בלא חטא
Rabbi Ammi dit : « Il n'y a pas de mort sans faute, ni de souffrance sans iniquité. » Le maamar s'appuie sur cela pour montrer que l'impureté de la mort provient de la faute.

Shabbat 55a:17-18; שבת נ"ה א':יז-יח

אמר רב אמי: אין מיתה בלא חטא, ואין יסורין בלא עון. אין מיתה בלא חטא — דכתיב: "הנפש החוטאת היא תמות בן לא ישא בעון האב ואב לא ישא בעון הבן צדקת הצדיק עליו תהיה ורשעת הרשע עליו תהיה וגו'". אין יסורין בלא עון — דכתיב: "ופקדתי בשבט פשעם ובנגעים עונם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Vayikra Rabbah 37:1; ויקרא רבה ל"ז:א

Zohar I, 57b; זח"א נז, ב

LA NOTE DE KEHOT

שבת נה, א. ויק"ר לו, א. זח"א נז, ב.

52 פני מיתה היא נפילה
L'Idra explique que les rois qui « moururent » ne furent pas entièrement annulés : quiconque descend du niveau antérieur où il se tenait est appelé « mort », comme dans l'expression « le roi d'Égypte mourut ». Tel est le sens de la mort comme chute.

Zohar III, 135b; זח"ג קלה, ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קלה, ב. הובא בע"ה ש' שבה"כ פ"ב. ובכ"מ. וברבה ר"פ ויחי "ואין מות אלא השפלה".

53 מיתה היא נפילה
Dans le portail consacré à la brisure des réceptacles, Etz Chaim cite ce passage de l'Idra : seul celui qui passe d'un monde à l'autre et se trouve séparé de son monde est appelé « mort », comme ce fut le cas des sept rois qui descendirent d'Atsilout à Béria.

Sefer Etz Chaim 9:2; עץ חיים ט':ב

... פרצופי יעקב ולא מהיכן יצאו ועיי"ש. נמצא כי אין ירידת אהורי או"א נקרא ירידה לגמרי עד מות הגבורה שהוא מלך הגי אבל מיתה השבעה מלכים היא מיתה גמורה תכף מן העת הראשונה כי הרי במות החסד נשברו כל בחי לגמרי ונאמר בו מיתה ממש נמצא כי מיתה המלכים מתחלה להקרא מן העת שמת מלך הראשון אבל ביטול האחורים דאו"א אינו ביטול עד שמת המלך הגי. ובזה תבין סוד שם מ"ב שהוא אבי"ג ית"ץ קרי"ע שט"ן נגיד יכ"ש בט"ר צת"ג חק"ב טנ"ע יג"ל פז"ק שקי"ו צי"ת. כי כבר ידעת כי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

54

מיתה היא נפילה

Au début de Vaye'hi, le Midrach dit : « La mort ne signifie rien d'autre qu'un abaissement », comme le relève Kehot. Cela permet de comprendre la mort comme une chute de son niveau.

Bereshit Rabbah 96:3 רבא רבא רבא

... והיכן היה משה ופנחס מדבר לפני משה? אלא, לקיים ואין שלטון ביום המות, ואין מות אלא לשון השפלה. ניתנה הישועה לפנחס והשפיל את משה. ואף דוד כתיב בו (מלכים א א): והמלך דוד זקן, וכיון שנטה למות, מה כתיב בו (שם א ב): ויקרבו ימי המלך דוד אין כתיב כאן, אלא ויקרבו ימי דוד. ואף יעקב, כיון שנטה למות, התחיל משפיל עצמו לפני יוסף, ואמר לו: אם נא מצאתי חן בעיניך. אימתי? כשקרב למיתה, שנאמר: ויקרבו ימי ישראל למות:

« Le temps d'Israël approchait... ». Il est écrit : « Il n'est personne qui ait pouvoir sur le souffle pour retenir le souffle, et il n'y a pas de pouvoir au jour de la mort » (Ecclésiaste 8:8). Rabbi Yehoshua de Sikhnin, au nom de Rabbi Levi : Les trompettes que Moshé avait fabriquées dans le désert, alors qu'il approchait de la mort, le Saint, béni soit-Il, les mit à l'écart, afin qu'un autre ne les fasse pas retentir et qu'elles viennent à lui, comme il est écrit : ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

55

בינו — שבשמים

La note indique que le manuscrit comporte un long ajout à ce passage ; elle ne cite pas cet ajout.

LA NOTE DE KEHOT

תוסי' מרובה שם [כ].

56

ומפני זה . . לידי חטא גמור

La note indique que ce passage, depuis « C'est pourquoi il fallut apporter une vache » jusqu'à « faute délibérée », est cité dans Or HaTorah sur Nach.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך-ב ע' תשנ"ד.

57

La Michna enseigne qu'Adam fut créé seul ; c'est pourquoi chaque personne est tenue de dire : « C'est pour moi que le monde a été créé. » Le texte cite lui-même cet enseignement afin de montrer que l'appel « à moi » s'adresse à chacun.

Mishnah Sanhedrin 4:5 משנה סנהדרין ד'

כיצד מאמיין את העדים על עדי נפשות, היו מכניסין אותן ומאמיין עליהן. שמה תאמר מאמר, ומשמועה, עד מפי עד ומפי אדם נאמן שמענו, או שמה אי אתם יודעין שסופנו לבדק אתכם בדרשה ובחקירה. הווי יודעין שלא כדיני ממונות דיני ממונות, אדם נותן ממון ומתפטר לו. דיני נפשות, דמו ודם ורעיותיו תלוין בו עד סוף העולם, שכן מצונו בקוין שהרג את אחיו, שנאמר (בראשית ד) דמי אחיך צעקים, אינו אומר דם אחיך אלא ...

How did they admonish witnesses in capital cases? They brought them in and admonished them, [saying], "Perhaps you will say something that is only a supposition or hearsay or secondhand, or even from a trustworthy man. Or perhaps

you do not know that we shall check you with examination and inquiry? Know, moreover, that capital cases are not like non-capital cases: in non-capital cases a man may pay money and so make atonement, but in capital cases the witness is answerable for the blood of him [that is wrongfully condemned] ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 4

58

ושרף את הפרה לעיניו

« Et la génisse sera brûlée sous ses yeux : sa peau, sa chair et son sang. » Le maamar souligne que de ses quatre éléments, il ne reste que la cendre.

Numbers 19:5 במדבר י"ט:ה'

וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה לְעֵינָיו אֶת־עוֹרָהּ וְאֶת־בָּשָׂרָהּ וְאֶת־דָּמָהּ עַל־פְּרֹשֶׁת יִשְׂרָאֵל:

And the heifer shall be burnt in his sight; her skin, and her flesh, and her blood, with her dung, shall be burnt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

ולקח עץ ארו ואזוב

« Le kohen prendra du bois de cèdre, de l'hysope et de la laine écarlate, et les jettera dans le brasier de la génisse. » Le maamar interprète le cèdre et l'hysope comme deux qualités opposées.

Numbers 19:6 במדבר י"ט:ו'

וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֲרֹז וְאֶזְוִיב וְשֵׁנִי תוֹלַעַת הַשִּׁלִּיף אֶל־תוֹךְ שְׂרֹפֶת הַפָּרָה:

Et le prêtre prendra du bois de cèdre, de l'hysope et de l'écarlate, et les jettera au milieu du feu de la génisse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

מן הארו אשר בלבנון

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מ"א ה, יג.

61

מן הארו אשר בלבנון שגדול מאד עד האזוב אשר בקיר

Chlomo parla des arbres, « depuis le cèdre qui est au Liban jusqu'à l'hysope qui pousse sur le mur ». Le verset associe le plus grand et le plus humble des végétaux.

I Kings 5:13 מלכים א ה':י"ג

וַיְדַבֵּר עַל־הָעֵצִים מִן־הָאֲרֹז אֲשֶׁר בְּלִבְנוֹן וְעַד הָאֶזְוִיב אֲשֶׁר יֵצֵא בְּקִיר וַיְדַבֵּר עַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־הָעוֹף וְעַל־הָרֶמֶשׂ וְעַל־הַדְּגָיִם:

And he spoke of trees, from the cedar that is in Lebanon even unto the hyssop that springeth out of the wall; he spoke also of beasts, and of fowl, and of creeping things, and of fishes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

עד — מאד

La note indique que le manuscrit comporte un long ajout à cet endroit; elle ne cite pas cet ajout.

LA NOTE DE KEHOT

נמצא שם תוסי' מרובה [כ].

63

וטבל במים

« Un homme pur prendra de l'hysope, la trempera dans l'eau et fera l'aspersion. » Le maamar interprète l'eau comme la source de l'eau vive.

במדבר י"ט:18 Numbers 19:18

וְלָקַח אִזּוֹב וְטָבַל בְּמִים אִישׁ טָהוֹר וְהֵזָה עַל־הָאֵהָל וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים וְעַל־הַנֶּפֶשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ־שָׁם וְעַל־הַנֶּגֶעַ בְּעֶצֶם אוֹ כְּחָלָל אוֹ בַּמֵּת אוֹ בַּקֶּבֶר:
And a clean person shall take hyssop, and dip it in the water, and sprinkle it upon the tent, and upon all the vessels, and upon the persons that were there, and upon him that touched the bone, or the slain, or the dead, or the grave.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

ואותי עזבו מקור מ"ח

Le reproche de D.ieu par l'intermédiaire de Jérémie : « Ils M'ont abandonné, Moi, la source de l'eau vive. » Il identifie l'eau de purification à D.ieu.

Jeremiah 2:13 ירמיהו ב':13

כִּי־שָׁתִים רְעוֹת עָשָׂה עָמִי אֲתִי עֲזָבוּ מִקּוֹר מַיִם חַיִּים לְחֹצֵב לָהֶם בְּאֵרוֹת בְּאֵרֵת נִשְׁכָּרִים אֲשֶׁר לֹא־יִכְלוּ הַמַּיִם:

Car Mon peuple a commis deux maux : ils M'ont abandonné, Moi, la source d'eaux vives, et ils se sont creusé des citernes, des citernes crevassées, qui ne peuvent retenir l'eau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ'י ב, יג.

65

חיים — חיים

La note indique que le manuscrit comporte un long ajout à cet endroit; elle ne cite pas cet ajout.

LA NOTE DE KEHOT

תוסי' מרובה יש שם.

66

כי מן המים משיתיהו

La fille de Pharaon donne à l'enfant le nom de Moché, « car je l'ai tiré de l'eau ». Le maamar s'appuie sur ce verset pour expliquer pourquoi « à toi », c'est-à-dire à Moché, se rattache à l'eau.

Exodus 2:10 שמות ב':10

וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתְּבָאֶהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתָהוּ:

L'enfant grandit, elle l'amena à la fille de Pharaon, et il devint son fils. Elle lui donna le nom de Moïse, car elle dit : « Je l'ai tiré des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ב, י.

67

משה — משיתיהו

La note indique que le manuscrit comporte un ajout à cet endroit; elle ne cite pas cet ajout.

LA NOTE DE KEHOT

יש כאן תוסי' שם [כ].

68

וזרקתי עליכם מים טהורים

La promesse de D.ieu : « Je répandrai sur vous une eau pure, et vous serez purs de toutes vos impuretés. » C'est la haftara de la paracha Para ; le maamar l'interprète comme une vie vécue avec Daat.

Ezekiel 36:25 יחזקאל ל"ו:25

וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמֵאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלוֹלֵיכֶם אֲשַׁהֵר אֶתְכֶם:

Je répandrai sur vous de l'eau pure, et vous serez purs ; je vous purifierai de toutes vos impuretés et de toutes vos idoles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל לו, כה.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pesikta de Rav Kahana according to an Oxford manuscript, Dov Mandelbaum ed., N.Y. 1987 (CC-BY); OYW (Public Domain); Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain); Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/chukas/5/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak